

О ратификации Соглашения о займе по проекту "Водоснабжение и канализация города Астаны" между Правительством Республики Казахстан и Японским Банком Международного Сотрудничества

Закон Республики Казахстан от 6 ноября 2003 года N 495

Ратифицировать Соглашение о займе по проекту "Водоснабжение и канализация города Астаны" между Правительством Республики Казахстан и Японским Банком Международного Сотрудничества, совершенное в Токио 8 июля 2003 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Соглашение о Займе N KAZ-P5

Соглашение о займе по Проекту водоснабжения и канализации Астаны между Японским Банком Международного Сотрудничества и Правительством Республики Казахстан от 8 июля 2003 года

Соглашение о Займе N KAZ-P5 от __ марта 2003 года между ЯПОНСКИМ БАНКОМ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА и ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

В свете содержания Обмена нотами между Правительством Японии и Правительством Республики Казахстан от 29 марта 2002 года, относящегося к займу, предоставляемому Японией в целях содействия шагам по экономической стабилизации и развитию Республики Казахстан, в ответ на просьбу Правительства Республики К а з а х с т а н .

ЯПОНСКИЙ БАНК МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА (в дальнейшем именуемый "БАНК") и ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН (в дальнейшем именуемое "Заемщик") настоящим заключают следующее Соглашение о Займе (в дальнейшем именуемое "Соглашение о Займе", которое включает все соглашения дополнительные к настоящему соглашению).

С т а т ь я

I

Заем

Раздел 1. Сумма и цели Займа

БАНК дает согласие на предоставление Заемщику суммы, не превышающей ДВАДЦАТЬ ОДИН МИЛЛИАРД ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ОДИН МИЛЛИОН (

21,361,000,000) японских иен в качестве основной суммы для реализации Проекта водоснабжения и канализации Астаны, описание которого приводится в Приложении 1 к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемый "Проект"), на условиях и положениях, излагаемых в Соглашении о Займе и согласно соответствующим законам и положениям Японии (в дальнейшем именуемый "Заем"), при условии, однако, что, когда совокупность общей суммы выплат в соответствии с Соглашением о Займе достигнет вышеуказанной предельной суммы, БАНК никаких дальнейших выплат не производит.

Раздел 2. Использование средств Займа

(1) Заемщик обеспечивает использование средств Займа для закупок приемлемых товаров и услуг, необходимых для выполнения Проекта, у поставщиков, подрядчиков или консультантов (в дальнейшем совместно именуемые "Поставщик(-и)") из приемлемых стран-источников, описание которых приводится в Приложении 4 к настоящему Соглашению (в дальнейшем именуемая(-ые) "Приемлемая(-ые) страна(-ы)-источник(-и)") в соответствии с распределением средств Займа, описание которого приводится в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

(2) Заключительная выплата в соответствии с Соглашением о Займе производится не позднее того же дня и месяца через девять (9) лет после даты вступления в силу Соглашения о Займе, и после этого БАНКОМ никакие дальнейшие выплаты не производятся, если между БАНКОМ и Заемщиком не согласовано иное.

С т а т ь я

І І

Погашение и проценты

Раздел 1. Погашение основной суммы Займа

Заемщик погашает основную сумму Займа БАНКУ в соответствии с Графиком погашения долга в рассрочку, приводимым в Приложении 3 к настоящему Соглашению

Раздел 2. Проценты и способ их выплаты

(1) Заемщик выплачивает БАНКУ проценты один раз в полгода по ставке два целых и два десятых процента (2,2%) в год по основной сумме, соответствующей указываемым ниже категориям (а), (b) и (с), из которой производятся выплаты (в дальнейшем именуемая "Основная сумма (I)") и по которой существуют не предъявленные к платежу суммы:

(а) основная сумма, выплачиваемая из средств Займа, отнесенных к Категории (А) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению);

(b) сборы за обслуживание, выплачиваемые из средств Займа в отношении выплаты

, о которой говорится выше в подпункте (1) (а);
(с) любая основная сумма, перераспределяемая из категории (С) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению) и выплачиваемая в отношении приводимого выше подпункта (1)(а) и/или подпункта (1)(b)

(2) Заемщик уплачивает БАНКУ проценты один раз в полгода по ставке три четвертых (0,75%) в год по основной сумме, соответствующей указываемым ниже категориям (а), (b), (с), из которой производятся выплаты (в дальнейшем именуемая "Основная сумма (II)") и, по которой существуют не предъявленные к платежу суммы:

(а) основная сумма, выплачиваемая из средств Займа, отнесенных к Категории (В) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению);

(b) сборы за обслуживание, выплачиваемые из средств Займа в отношении выплаты, о которой говорится выше в подпункте (2) (а);

(с) любая основная сумма, перераспределяемая из Категории (С) (как это предусматривается в Разделе 1 Приложения 2 к настоящему Соглашению) и выплачиваемая в отношении приводимого выше подпункта (2) (а) и/или подпункта (2) (b)

(3) Заемщик выплачивает БАНКУ (i) до даты завершения выплаты средств Займа (в дальнейшем именуемая "Дата завершения выплат") 20 мая каждого года проценты, накопившиеся до 19 апреля, начиная с 20 октября предшествующего года, и 20 ноября каждого года проценты, накопившиеся до 19 октября, начиная с 20 апреля текущего года; и (ii) после Даты завершения выплат 20 апреля каждого года проценты, накопившиеся до 19 апреля, начиная с 20 октября предшествующего года, и 20 октября каждого года проценты, накопившиеся до 19 октября, начиная с 20 апреля текущего года .

(4) Независимо от предыдущего подраздела в случаях, когда Дата завершения выплат наступает не ранее, чем через три месяца, начиная с 20 мая или 20 ноября, первая уплата процентов после Даты завершения выплат производится 20 мая или 20 ноября, независимо от того, какая из этих дат наступает раньше.

С т а т ь я **Особые условия**

І І І

Раздел 1. Общие условия и положения

Другие условия и положения, обычно применяемые к Соглашению о Займе, излагаются в Общих условиях и положениях по Займам Официальной помощи развитию (ОПР), за октябрь 1999 года, со следующими дополнительными положениями (в дальнейшем именуемые "Общие условия и положения"):

(1) Термин "основная сумма" во всех случаях его употребления в Общих условиях и

положениях заменяется терминами "Основная сумма (I) и Основная сумма (II)";

(2) В случаях, когда Заемщик производит погашение основной суммы или уплату процентов или иных сумм без указания порядка отнесения платежей к определенному долгу, БАНК может принять решение о порядке такого отнесения платежей между основной суммой, процентами или иными выплатами по Основной сумме (I) и Основной сумме (II);

(3) В отношении Раздела 3.07 Общих условий и положений, Заемщик относит все платежи основной суммы, процентов и другие выплаты по Займу на кредит счета БАНКА в банке

Тоkyo-Mitsubishi Ltd.,	"Токио-Мицубиси Лтд."
Тоkyo	Тоkиo
Japan	Япония
Account No.3577055	Счет N 3577055

(4) Раздел 9.03 Общих условий и положений заменить следующим:

Все уведомления, запросы, требования и другие сообщения сторонам или для сторон в Соглашении о Займе подаются или представляются по заказной авиапочте или с помощью услуг признанного на международном уровне курьера или по телексу или факсимильной связи (с немедленным подтверждением заказной авиапочтой или через признанного на международном уровне курьера, хотя получение подтверждения не является необходимым для фактического получения соответствующего сообщения по телексу или факсимильной связи) по адресам, указываемым в Соглашении о Займе или таким другим адресам, которые какая-либо сторона в Соглашении о Займе может указать в письменном уведомлении каждой из других сторон в Соглашении.

(5) Форма 5, упомянутая в Разделе 10.02 (1) Общих условий и положений будет заменена Formой N 3, прилагаемой к настоящему Соглашению.

Раздел 2. Процедура закупок

Правилами для закупок и найма консультантов, о которых говорится в Разделе 4.01 Общих условий и положений, являются те, которые оговорены в процедуре закупок, прилагаемого к настоящему Соглашению в виде Приложения 4.

Раздел 3. Процедура выплат

Процедура выплат, о которой говорится в Разделе 5.01 Общих условий и положений, является следующей:

(1) Процедура, связанная с обязательствами, представляемая в виде Приложения 5 к настоящему Соглашению, применяется в случаях выплат Поставщику(-ам) из приемлемой(-ых) страны(стран)-источника(-ов), отличной(-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте, отличной от валюты Республики Казахстан.

(2) Процедура возмещения, представляемая в виде Приложения 6 к настоящему Соглашению, применяется в случаях выплат по платежам, производимым Поставщику(-ам) из Республики Казахстан и Поставщику(-ам) из приемлемой(-ых) страны(стран)-источника(-ов), отличной(-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте Республики Казахстан.

Раздел 4. Управление Займом

(1) Заемщик уполномочивает Правительство г. Астаны (Акимат) (в дальнейшем именуемое "Организация-исполнитель") на реализацию Проекта согласно Соглашению о З а й м е .

(2) Заемщик обеспечивает наем Организацией-исполнителем консультантов для выполнения П р о е к т а .

(3) В случае, если средств, предоставляемых из Займа, недостаточно для выполнения Проекта, Заемщик немедленно принимает меры по предоставлению т р е б у е м ы х с р е д с т в .

(4) Для выполнения Проекта Заемщик может предоставить заем из средств Займа Организации-исполнителю (в дальнейшем именуемый "Субзаем"). Условия и положения Субзайма являются не менее благоприятными, чем условия и положения С о г л а ш е н и я о З а й м е .

(5) Заемщик обеспечивает представление БАНКУ Организацией-исполнителем ежеквартальных отчетов о ходе выполнения Проекта (в январе, апреле, июле и октябре каждого года) до завершения Проекта в такой форме и таких подробностях, о каких БАНК может обоснованно запрашивать.

(6) Заемщик безотлагательно, но в любом случае не позднее, чем в течение шести (6) месяцев после завершения Проекта, обеспечивает представление БАНКУ Организацией-исполнителем отчета о завершении проекта в такой форме и таких подробностях, о каких БАНК может обоснованно запросить.

Раздел 5. Уведомления и запросы

Для целей Раздела 9.03 Общих условий и положений указываются следующие адреса:

А д р е с Б А Н К А :

Почтовый адрес:

JAPAN BANK FOR INTERNATIONAL - ЯПОНСКИЙ БАНК МЕЖДУНАРОДНОГО

COOPERATION
4-1, Ohtemachi 1-chome

СОТРУДНИЧЕСТВА
4-1, Охтемачи 1-чом

Chiyoda-ku
Tokyo 100-8144

Japan Япония
Attention: Вниманию:

Director General
Development Assistance
Department IV

Чийода-ку
Токио 100-8144

Генерального Директора
Отдел IV по Содействию Развитию

Telex:

(1) Call No. : J28360

Answer Back: JBIC J28360
Code

(2) Call No. : J28430

Answer Back: JBIC J28430
Code Автоответчика

FAX: +81-3-5218-3973
+81-3-5218-3973

Телекс:

(1) Вызываемый : J28360

Номер
Код : JBIC J28360
Автоответчика

(2) Вызываемый : J28430

Номер
Код : JBIC J28430

Номер факсимильной связи:

Адрес Заемщика:

Почтовый адрес:

MINISTRY OF FINANCE OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
33 Pobeda Ave.
Astana, 473000

Министерство Финансов
Республики Казахстан
Астана 473000
Проспект Победы, 33

The Republic of Kazakhstan

Республика Казахстан

Attention:

Вниманию:

Minister

Министра

Fax:
+7-3172-117762

Номер факсимильной связи:

+7-3172-117762

Адрес Организации-исполнителя:

Почтовый адрес:

ASTANA CITY

ПРАВИТЕЛЬСТВО Г. АСТАНЫ (АКИМАТ)
GOVERNMENT (AKIMAT)

Omarova str., 60
Astana 473000

Ул. Омарова, 60
Астана 473000

The Republic of Kazakhstan

Республика Казахстан

Attention: Mayor (Akim)

Вниманию: Мэра (Акима)

Fax:
+7-3172-321223

Номер факсимильной связи:

+7-3172-321223

В случае изменения указываемых выше адресов и/или наименований сторона, у которой такие изменения имели место, немедленно уведомляет в письменном виде другую сторону о новых адресах и/или наименованиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО БАНК и Заемщик, действуя через своих надлежащим образом уполномоченных представителей, обеспечили надлежащее составление настоящего Соглашения от своих имен и его официальную передачу в здании ЯПОНСКОГО БАНКА МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА по адресу Чийода-ку, Токио, Япония, в день и год, указываемые выше вначале.

З а *З а*
ЯПОНСКИЙ БАНК МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА *ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ*
КАЗАХСТАН

Кюсуке Шинозава
Управляющий

в Японии

Тлеухан Кабдрахманов
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Республики Казахстан

П р и л о ж е н и е

Описание проекта

1

Раздел 1. Описание проекта

(1) Ц е л ь

(i) обеспечить жителей Астаны стабильным доступом к услугам по водоснабжению и канализации путем восстановления и замены ныне существующих устаревших систем и их расширения

(ii) способствовать эффективному использованию ограниченных водных ресурсов путем снижения утечки воды и стимулирования экономически эффективного планирования, управления и развития политики водоснабжения и канализации.

(2) М е с т о п о л о ж е н и е

Зона города Астаны

(3) О р г а н и з а ц и я - и с п о л н и т е л ь

Правительство города Астаны (Акимат)

Следующие два учреждения будут вовлечены в реализацию проекта в сотрудничестве с Правительством города Астаны (Акиматом).

(i) Корпорация Развития Столицы (КРС) - закрытое акционерное общество, основанное в 1999 году для привлечения внешних средств для расширения города Астаны, 100% акций которого принадлежит правительству Казахстана; и

(ii) Астана Су Арнасы (АСА), одна из подструктур Правительства города Астаны,

несущая ответственность за повседневную работу по водоснабжению и канализации в городе.

(4) О б ъ е м р а б о т

(а) Строительные работы по системе водоснабжения, включая закупку потребительских счетчиков

(b) Строительные работы по системе сточных вод

(с) Консультационные услуги

Средства займа предоставляются по пунктам (а), (b) и (с).

Любой остаток по указываемым выше и любым другим пунктам финансируется Заемщиком.

Раздел 2. Годовая потребность согласно оценкам в финансировании указывается ниже:

Финансовый год (январь-декабрь)	по займу (в миллионах японских й е н)	по проекту (в миллионах японских й е н)
2 0 0 3	3 5	4 6
2 0 0 4	2 , 0 5 2	2 , 7 3 6
2 0 0 5	6 , 8 6 7	9 , 1 5 5
2 0 0 6	6 , 0 5 1	8 , 0 6 8
2 0 0 7	5 , 7 5 5	7 , 6 7 3
2 0 0 8	6 0 1	8 0 3

Всего 21,361 28,481

Выплаты средств займа производятся в пределах ежегодных бюджетных ассигнований Правительства Японии для БАНКА.

Раздел 3. Проект предполагается завершить к февралю 2008 года, с последующим периодом ответственности по устранению дефектов.

П р и л о ж е н и е **2**
Распределение средств займа

Раздел 1. Распределение

Категория	Распределение суммы займа	Финансируемые расходы в %
-----------	------------------------------	------------------------------

(в м и л л и о н а х

я п о н с к и х и е н)

Часть	в иностранной	валюте	по
	следующим	статьям	
(А) Строительные работы	17,004		89
(В) Консультационные услуги	1,698		100
(С) Непредвиденные расходы	2,659		-

Итого: 21,361

Примечание: Статьи, неприемлемые для финансирования, указываются ниже.

- (а) Общие административные расходы
- (b) Налоги и пошлины
- (с) Приобретение земли и иной недвижимости
- (d) К о м п е н с а ц и я
- (е) Прочие статьи косвенных расходов

Относительно выплат по каждой категории, выплачиваемая сумма рассчитывается из суммы приемлемых расходов, помноженной на процент соответствующей категории, указываемой в настоящем разделе, если между БАНКОМ и Заемщиком не согласовано иное.

Раздел 2. Перераспределение средств при изменениях в смете расходов

(1) Если в смете расходов по статьям, включенным в какую-либо из Категорий (А) и /или (В), произошло уменьшение, то сумма, в этом случае предназначенная для такой категории, но в которой для нее больше нет необходимости, будет перераспределена БАНКОМ и отнесена к Категории (С).

(2) Если в смете расходов по статьям, включенным в какую-либо из категорий (А) и /или (В), произошло увеличение, то сумма, равная части, если таковая имеется, такого увеличения, финансируемого из средств Займа, будет отнесена БАНКОМ по запросу Заемщика к такой Категории из Категории (С), с учетом, однако, требований, относящихся к непредвиденным расходам, определяемых БАНКОМ, в отношении расходов по статьям в других Категориях.

П р и л о ж е н и е

3

График погашения долга в рассрочку

1. Погашение Основной суммы (I)

С у м м а

Обусловленный срок

(в японских иенах)

20 октября 2012 года	479,600,000
20 апреля и 20 октября каждого года, начиная с 20 апреля 2013 года	479,585,000
по 20 октября 2032 года включительно	

2. Погашение Основной суммы (II)

	С у м м а
Обусловленный срок (в японских иенах)	
20 октября 2012 года	27,840,000
20 апреля и 20 октября каждого года, начиная с 20 апреля 2013 года	27,836,000
по 20 октября 2042 года включительно	

П р и л о ж е н и е

4

Процедура закупок

Раздел 1. Правила, применяемые при закупках по Займу

(1) Закупки всех товаров и услуг, за исключением консультационных услуг, финансируемых из средств Займа, производятся в соответствии с Правилами закупок по Займам ODA (Официальная помощь развитию (ОПР)) Японского Банка Международного Сотрудничества (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемые "П р а в и л а з а к у п о к").

(2) Наем консультантов, финансируемый из средств Займа, производится в соответствии с Правилами найма консультантов по Займам ОПР Японского Банка Международного Сотрудничества (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемые "Правила найма консультантов").

Раздел 2. Приемлемые страны-источники

(1) Страной(-ами)-источником(-ами), приемлемой(-ыми) для закупок всех товаров и услуг, кроме консультационных услуг, финансируемых из средств Займа, являются все с т р а н ы и р е г и о н ы м и р а .

(2) Страной(-ами)-источником(-ами), приемлемой(-ыми) для обращения за консультационными услугами, финансируемыми из средств Займа, являются Республика К а з а х с т а н и Я п о н и я .

(3) Когда производится наем консалтинговых фирм, такие фирмы должны соответствовать всем следующим требованиям:

(а) большинство выпущенных по подписке акций принадлежит гражданам П р и е м л е м ы х с т р а н - и с т о ч н и к о в ;

(б) большинство директоров, занятых полную рабочую неделю, являются гражданами П р и е м л е м ы х с т р а н - и с т о ч н и к о в ;

(с) такие фирмы имеют статус юридического лица и зарегистрированы в Приемлемых странах-источниках.

(4) Консультационные услуги, оказываемые частично консалтинговыми фирмами, которые не соответствуют требованиям, излагаемым выше в пункте (3), могут быть приемлемы для финансирования, если общее количество человеко-месяцев, приходящихся на такие фирмы, составляет не менее пятидесяти процентов (50%) человеко-месяцев, требуемых для консультационных услуг. Однако такие консалтинговые фирмы не могут быть наняты Заемщиком, но может быть заключен субподрядный договор с консалтинговыми фирмами, которые отвечают всем трем условиям, о которых говорится выше в пункте (3).

Раздел 3. Рассмотрение БАНКОМ решений о закупках товаров и услуг, за исключением консультационных услуг

(1) В случае контрактов, финансируемых из средств Займа, отнесенных к Категории (А), как это указывается в Приложении 2 к настоящему Соглашению, следующие процедуры в соответствии с Разделом 4.02 Общих условий и положений подлежат рассмотрению и одобрению БАНКА.

(а) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет не менее ПЯТИСОТ МИЛЛИОНОВ (500,000,000) японских иен:

(i) Если Заемщик желает принять процедуры закупок, отличные от Международных конкурентных торгов, Заемщик представляет БАНКУ Запрос о рассмотрении способа (-ов) закупок. БАНК сообщает Заемщику о своей согласии в Уведомлении, касающемся С п о с о б а (- о в) з а к у п о к .

(ii) После того, как будет произведен отбор фирм из числа получивших предварительную оценку, Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение список таких фирм и отчет о процессе отбора с обоснованием сделанного выбора и с приложением всех необходимых документов вместе с Запросом о рассмотрении результатов предварительной оценки. Заемщик представляет БАНКУ для его сведения такие другие документы, относящиеся к предварительной оценке, которые БАНК обоснованно запрашивает. В случае, если БАНК не имеет возражений против вышеназванных документов, БАНК соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящегося к Результатам предварительной оценки.

(iii) Заемщик применяет Образцы документов по предварительной оценке согласно Займам ОДА (Официальная помощь развитию) Японского Банка Международного Сотрудничества (ноябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемая "Форма предварительной оценки") для документов предварительной оценки. Форма предварительной оценки в случае необходимости может быть адаптирована к характеру предложения о заключении контракта при условии, что Заемщик предоставит БАНКУ объяснение

отличию от Формы предварительной оценки для предварительного письменного
с о г л а с и я Б А Н К А .

(iv) В случае принятия процедуры торгов по системе "два конверта", Заемщик до объявления предложений цен представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение анализ технических предложений вместе с Запросом о рассмотрении анализа технических предложений. Заемщик представляет БАНКУ для его сведения такие имеющие отношение к рассматриваемым вопросам документы, которые БАНК обоснованно запрашивает. В случае, если БАНК не имеет возражений, он соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящемся к Анализу технических предложений .

(v) Перед отправкой уведомления о присуждении подряда выигравшему тендер участнику, Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение анализ заявок на торгах и предложение о присуждении подряда вместе с Запросом о рассмотрении анализа заявок на торгах и Предложения о присуждении подряда (При выполнении действий, о которых говорится выше в подпункте (iii), словосочетание " Анализ заявок на торгах" в дальнейшем означает "Анализ предложений цен"). Заемщик представляет БАНКУ для его сведения такие другие документы, относящиеся к выдаче заказа, как, например, документы тендера, которые БАНК обоснованно запрашивает. В случае, если БАНК не имеет возражений против вышеназванных документов, БАНК соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящемся к Анализу заявок на торгах и Предложению о присуждении подряда.

(vi) В случаях, о которых говорится в Разделе 5.10 Правил закупок, и, когда Заемщик желает отклонить все заявки на торгах или провести переговоры с участником торгов, получившим самую низкую оценку (или, при отсутствии приемлемого результата таких переговоров, со следующим получившим самую низкую оценку участником), с целью заключения приемлемого контракта, Заемщик уведомляет БАНК о своих причинах, и, просит предварительного рассмотрения и одобрения. В случае, если БАНК не имеет возражений, он уведомляет Заемщика о своей согласии. В случае повторного проведения торгов, все последующие процедуры по существу соответствуют подпунктам от (i) до (v) включительно.

(vii) Немедленно после составления контракта Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение, надлежащим образом заверенную копию контракта вместе с Запросом о рассмотрении контракта (согласно Форме N 1, прилагаемой к настоящему Соглашению). В случае, если БАНК определил, что контракт не противоречит Соглашению о Займе, БАНК соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящемся к Контракту.

(viii) Для любого изменения или аннулирования контракта, рассмотренного БАНКОМ, требуется предварительное письменное согласие на то БАНКА, при условии , однако, что для изменений контракта, которые не являются существенными и не

влиять на цену контракта, такое согласие БАНКА не требуется.

(b) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет не менее ОДНОГО МИЛЛИАРДА (1,000,000,000) японских иен:

В дополнение ко всем процедурам, о которых говорится выше в подпунктах от (a) (i) до (vii i) включительно, выполняются следующие действия.

Перед объявлением и/или уведомлением о предварительной оценке Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение критерии предварительной оценки вместе с Запросом о рассмотрении таких критериев. БАНК сохраняет за собой право потребовать от Заемщика представления документов, связанных с предварительной оценкой для сведения БАНКА. Если БАНК не имеет возражений против вышеназванных критериев, БАНК соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящегося к Критериям предварительной оценки. Для любого последующего изменения Заемщиком вышеназванных критериев требуется предварительное письменное согласие БАНКА. Если Банк считает необходимым, то требуется рассмотрение и одобрение Банком документов предварительной оценки.

(c) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет не менее ТРЕХ МИЛЛИАРДОВ (3,000,000,000) японских иен:

В дополнение ко всем процедурам, о которых говорится выше в подпунктах от (a) (i) до (vii i) включительно и (b), выполняются следующие действия.

Перед приглашением к участию в торгах Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение критерии оценки заявок на торги вместе с Запросом о рассмотрении таких критериев. БАНК сохраняет за собой право потребовать от Заемщика предоставления документов, связанных с тендером, для сведения БАНКА. В случае, если Банк не имеет возражений против вышеназванных критериев, БАНК соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящегося к Критериям оценки заявок на торгах. Для любого последующего изменения Заемщиком вышеназванных критериев требуется предварительное письменное согласие на то БАНКА. В случаях, когда Банк считает необходимым, требуется рассмотрение и одобрение БАНКОМ документов тендера.

(d) В отношении любого контракта, стоимость которого согласно оценкам составляет менее ПЯТИСОТ МИЛЛИОНОВ (500,000,000) японских иен:

(i) Заемщик немедленно после составления контракта представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение надлежащим образом заверенную копию контракта вместе с Запросом о рассмотрении контракта (согласно Форме N 1, прилагаемой к настоящему Соглашению). В случае, если БАНК определил, что контракт не противоречит Соглашению о Займе, он соответственно информирует Заемщика путем Уведомления, относящегося к Контракту. Заемщик представляет БАНКУ для его сведения такие другие документы, относящиеся к контракту, которые БАНК обоснованно запрашивает

(ii) для любого изменения или аннулирования контракта, рассмотренного БАНКОМ, требуется предварительное письменное согласие на то БАНКА, при условии, однако, что для изменений контракта, которые не являются существенными и не влияют на цену контракта, такое согласие не требуется.

Раздел 4. Рассмотрение БАНКОМ решений, относящихся к найму консультантов

(1) Что касается Раздела 4.02 Общих условий и положений, следующие процедуры подлежат рассмотрению и одобрению БАНКОМ.

(a) Перед приглашением к представлению предложений консультантами Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение сведения о Пределах компетенции, Краткий список консультантов и Письмо-приглашение вместе с Запросом о рассмотрении таких документов. Если БАНК не имеет возражений против вышеназванных документов, он соответственно информирует Заемщика путем Уведомления о Пределах компетенции, Кратком списке консультантов и Письме-приглашении. Для любого последующего изменения Заемщиком вышеназванных документов требуется предварительное согласие БАНКА.

(b) Перед приглашением консультанта, получившего наивысшую оценку, чтобы начать переговоры о заключении контракта, Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение результаты оценки им полученных предложений вместе с Запросом о рассмотрении отчета об оценке предложений консультантов. Если БАНК не имеет возражений против вышеназванных документов, он соответственно информирует Заемщика путем Уведомления относительно Отчета об оценке предложений консультантов.

(c) Если, как это предусматривается в Разделе 3.01 (2) Правил найма консультантов, Заемщик желает нанять в качестве консультанта конкретное лицо, он в письменной форме сообщает о своих причинах БАНКУ для рассмотрения и одобрения их вместе с Письмом-приглашением и сведениями о Пределах компетенции. После получения согласия БАНКА Заемщик может направить Письмо-приглашение и сведения о Пределах компетенции консультанту, о котором идет речь.

Если Заемщик считает предложение консультанта приемлемым, он может провести переговоры об условиях контракта (включая финансовые условия).

(d) Немедленно после составления контракта Заемщик представляет БАНКУ на его рассмотрение и одобрение надлежащим образом заверенную копию контракта вместе с Запросом о рассмотрении контракта, (согласно Форме N 2, прилагаемой к настоящему Соглашению). В случае, если БАНК определил, что контракт не противоречит Соглашению о Займе, он соответственно информирует Заемщика путем Уведомления о К о н т р а к т е .

(e) Для любого изменения или аннулирования контракта, рассмотренного БАНКОМ

, требуется предварительное письменное согласие на то БАНКА, при условии, однако, что для изменений контракта, которые не являются существенными и не влияют на цену контракта, такое согласие БАНКА не требуется.

(2) К каждому контракту прилагается следующее заявление относительно приемлемости консалтинговых фирм, подписанное консалтинговыми фирмами и с у к а з а н и е м д а т ы :

"Я, нижеподписавшийся(-аяся), настоящим заверяю, что (наименование консалтинговой фирмы) имеет статус юридического лица и зарегистрирована в (название Приемлемой(-ых) страны (стран)-источника(-ов)) и является приемлемой консалтинговой фирмой, причем ____ процентов (_%) выпущенных по подписке акций принадлежит гражданам (название(-я) Приемлемой(-ых) страны (стран)-источника(-ов)) и ____ процентов (_%) директоров, занятых всю рабочую неделю, являются гражданами (название(-я) Приемлемой(-ых) страны (стран) - источника (- о в)) . "

"Я, нижеподписавшийся(-аяся), также заверяю, что общее количество человеко-месяцев, приходящихся на консалтинговые фирмы, которые не удовлетворяют требованиям, о которых говорится в Разделе 2. (4) Приложения 4 к настоящему Соглашению о Займе, составляют __ процентов (_%) от количества человеко-месяцев, требующихся для консультационных услуг."

Раздел 5. Язык

Всю корреспонденцию в адрес БАНКА Заемщик составляет на английском языке. Все документы, включая документы, относящиеся к торгам, составляются на английском языке.

Форма N 1

Д а т а :

Номер для ссылок:

ЯПОНСКИЙ БАНК МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Токио, Япония

Внимание: Генерального Директора,

Отдела IV по Помощи Развитию

Уважаемые господа:

ЗАПРОС О РАССМОТРЕНИИ КОНТРАКТА

Согласно соответствующим положениям Соглашения о Займе N KAZ-P5 от 2002 года, настоящим мы представляем на Ваше рассмотрение заверенную копию Контракта, которая прилагается к настоящему. Подробные данные о Контракте приводятся ниже:

1. Номер и дата контракта : _____
2. Наименование (фамилия) и : _____

гражданство поставщика

3. Наименование (фамилия) покупателя : _____

4. Цена контракта : _____

5. Сумма финансирования, применяемая для : _____
(составляющая _% приемлемых расходов)

Будем признательны, если вы сообщите нам о Вашем согласии в отношении Контракта, отправив нам Уведомление касательно Контракта.

С уважением,

За: _____
(наименование Заемщика)

(подпись официального лица, уполномоченного подписывать документы)

Форма N 2

Дата :

Номер для ссылок:

ЯПОНСКИЙ БАНК МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
Токио, Япония

Внимание: Генерального Директора,
Отдела IV по Помощи Развитию

Уважаемые господа:

ЗАПРОС О РАССМОТРЕНИИ КОНТРАКТА (на консультационные услуги)

Согласно соответствующим положениям Соглашения о Займе N KAZ-P5 от 2002 года, настоящим мы представляем на Ваше рассмотрение заверенную копию Контракта, которая прилагается к настоящему. Подробные данные о Контракте приводятся ниже:

1. Номер и дата контракта : _____

2. Наименование (фамилия) и гражданство консультанта : _____

3. (1) Процент выпущенных по подписке акций, принадлежащих гражданам Приемлемых стран-источников : _____

(2) Процент директоров, занятых всю рабочую неделю, которые

я в л я ю т с я г р а ж д а н а м и

Приемлемых стран-источников : _____

4. Наименование (фамилия) покупателя : _____

5. Цена контракта : _____

6. С у м м а ф и н а н с и р о в а н и я ,
 применяемая для : _____
 (с о с т а в л я ю щ а я _ %
 приемлемых расходов)

Будем признательны, если Вы сообщите нам о Вашем согласии в отношении Контракта, отправив нам Уведомление касательно Контракта.

С уважением,

За: _____
(наименование Заемщика)

(подпись официального лица,
уполномоченного подписывать
документы)

П р и л о ж е н и е

5

Процедура, связанная с обязательствами

Процедура, связанная с обязательствами по Займам ODA (ОПР) (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемая "Процедура, связанная с обязательствами"), с соответствующими изменениями применяется в случае выплаты средств Займа на покупку товаров и услуг от Поставщика(-ов) из Приемлемой(-ых) страны (стран)-источника(-ов), отличной(-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте, отличной от валюты Республики Казахстан, со следующими дополнительными оговорками:

1. В отношении Раздела 1.(3) Процедуры, связанной с обязательствами, Японским Банком и Эмиссионным Банком является Банк "Токио-Мицубиси Лтд.", Токио.

2. (а) Заемщик уплачивает БАНКУ сумму в японских иенах, равную нулю целых одной десятой процента (0,1%) от суммы Гарантийного письма в качестве оплаты за услугу в связи с таким письмом в день выдачи соответствующего Гарантийного письма . БАНК выдает Японскому Банку Гарантийное письмо по получении от Заемщика п л а т ы з а у с л у г у .

(b) Сумма, равная сумме такой платы за услугу, финансируется из средств Займа, и БАНК немедленно уплачивает такую сумму самому себе в виде платы за услугу в день

выдачи Гарантийного письма. Такая выплата из средств Займа является действующим и связующим обязательством Заемщика согласно условиям и положениям Соглашения о Займе.

П р и л о ж е н и е

6

Процедура оплаты

Процедура оплаты Займов ODA (октябрь 1999 года) (в дальнейшем именуемая "Процедура оплаты") с соответствующими изменениями применяется в случае выплаты средств Займа в отношении платежей, производимых Поставщику(-ам) Республики Казахстан и Поставщику(-ам) из Приемлемой(-ых) страны (стран)-источника(-ов), отличному(-ых) от Республики Казахстан, в отношении части контракта, выраженной в валюте Республики Казахстан, со следующими дополнительными оговорками:

1. Уполномоченным банком, осуществляющим операции по обмену валюты в Токио каждый раз при упоминании в настоящем Приложении, включая Процедуру оплаты, является "Банк Токио-Мицубиси Лтд.", Токио.

2. Уполномоченным банком, осуществляющим операции по обмену валюты на территории Заемщика, упоминаемым в Процедуре оплаты, является банк, назначенный Министерством финансов Республики Казахстан.

3. Документами, подтверждающими каждый платеж и его использование, о которых говорится в пункте 2. (b) Процедуры оплаты, являются следующие:

(a) по платежам поставщикам

(i) счет-фактура поставщика с указанием уже поставленного или поставляемого товара, его количества и цены;

(ii) документ, подтверждающий поставку товаров, указываемых в счете-фактуре; и

(iii) документ, подтверждающий дату и сумму платежа, производимого поставщику.

(b) по платежам подрядчикам или консультантам

(i) счет-фактура подрядчика или консультанта с указанием выполненной подрядчиком или консультантом работы;

(ii) справка о работе, выполненной подрядчиком или консультантом, подписанная Организацией-исполнителем; и

(iii) документ, подтверждающий дату и сумму платежа, произведенного подрядчику или консультанту.

4. (a) Заемщик выплачивает БАНКУ сумму в японских иенах, равную нуль целых одной десятой процента (0,1%) суммы выплаты для Заемщика в качестве платы за услугу в связи с такой выплатой в день такой выплаты. Выплаты БАНКА согласно этой процедуре производятся по получении от Заемщика платы за услугу.

(b) Сумма, равная сумме такой платы за услугу, финансируется из средств Займа, и БАНК немедленно уплачивает такую сумму самому себе в виде платы за услугу в день

выплаты для Заемщика. Такая выплата из средств Займа является действующим и связующим обязательством Заемщика согласно условиям и положениям Соглашения о З а й м е .

5. Сумма Запроса на Оплату выражается в японских иенах.

Форма N 3

Д а т а :

Номер для ссылок:

ЯПОНСКИЙ БАНК МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
Токио, Япония

Вниманию: Управляющего

Уважаемые господа,

ЮРИДИЧЕСКОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ПО СОГЛАШЕНИЮ О ЗАЙМЕ

В отношении Займа, предоставленного ЯПОНСКИМ БАНКОМ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА (в дальнейшем именуемый "БАНК") ПРАВИТЕЛЬСТВУ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН (в дальнейшем именуемое "Заемщик") в совокупной сумме Займа, не превышающей ДВАДЦАТЬ ОДИН МИЛЛИАРД ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ОДИН МИЛЛИОН (21,361,000,000) японских иен в качестве основной суммы в соответствии с условиями и положениями Соглашения о Займе N KAZ-P5 от 2002 года между Заемщиком и БАНКОМ и других Соглашений, дополнительных к нему (в дальнейшем именуемое "Соглашение о Займе"), я, нижеподписавшийся, действуя в качестве юрисконсульта Заемщика, заверяю с л е д у ю щ е е :

Я рассмотрел и изучил среди прочего следующие документы:

(а) Обмен нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии от 29 марта 2002 года, который вступил в силу по получении Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан от _____ года о выполнении необходимых внутригосударственных процедур и ратифицирован Парламентом Республики Казахстан;

(b) Соглашение о Займе;

(c) Подтверждение полномочий и Образцы подписей от _____ года, выданные _____;

(d) другие документы;

(e) все законы и положения в стране Заемщика, имеющие отношения к правам и полномочиям Заемщика на составление, подписание и официальную передачу Соглашения о Займе.

Исходя из вышеизложенного, настоящим я заверяю нижеследующее, что:

1. Соглашение о Займе составлено, подписано и официально передано (фамилия и должность уполномоченного лица), который имеет право и полномочие на

составление, подписание и официальную передачу согласно (*законов или постановлений*) ;

2. Заемщик уполномочен получить заем в средствах в иностранной валюте из-за пределов страны согласно (*законам или постановлениям*) и, что условия и положения Соглашения о Займе находятся в соответствии с положениями (*законов или постановлений*) ;

3. вследствие этого Соглашение о Займе надлежащим образом наделено правом, составлено, подписано и официально передано от имени Заемщика и является действующим и связующим обязательством Заемщика в отношении всех его условий и *п о л о ж е н и й* ; и

4. разрешение и все другие процедуры, необходимые для выполнения Соглашения о Займе, надлежащим образом получено и выполнены.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО я, нижеподписавшийся, поставил ниже свою подпись и приложил свою официальную печать ___ _____ __ года.

С уважением,

Министр юстиции
